

# Livres du Monde :

## AP MONDE 2022/2023

Le projet *Livres du Monde* donne l'occasion à vos élèves de créer un livre qu'ils seront fiers ensuite de partager avec leurs camarades, le réseau des établissements AEFÉ et leurs proches. Inventer, imaginer, rédiger, traduire, illustrer et mettre en page : les élèves organisent un travail collectif, créatif et transdisciplinaire pour transmettre, à travers un récit de leur imagination, leur expérience et leur connaissance de leur ville d'accueil. C'est à la fois partager leurs talents, leurs compétences, et témoigner de cette expérience d'élève d'une école française à l'étranger. Un support qui peut aussi permettre d'accueillir de façon ludique les nouveaux arrivants.

*Livres du Monde*, c'est l'histoire de Momo et Lolotte, deux enfants qui partent à la découverte du Monde, rencontrer d'autres élèves qui, comme eux, sont français et résident à l'étranger. Chaque histoire portée par un établissement de l'AEFE, permet d'inventer une nouvelle aventure pour Momo et Lolotte, dans une nouvelle ville.

Pour vous accompagner dans la mise en place et la réalisation de votre *Livre du Monde*, l'AEFE s'associe à une maison d'édition jeunesse, Gulf stream éditeur, garante d'un résultat de qualité professionnelle des ouvrages. Chaque étape de création sera guidée par une feuille de route et facilitée par les ressources mises à la disposition des participants.

# Livres du Monde :

## LES DIMENSIONS DU PROJET

**UN PROJET MONDIAL** : à l'image du réseau AEFÉ, l'objectif de ce projet dépasse les frontières. Des écoles du monde entier pourront partager leurs créations. La collection *Livres du Monde* s'étoffera chaque année pour créer une bibliothèque des expériences de tous les élèves.

**UN PROJET COLLECTIF** : les élèves mettent en commun leurs expériences, leurs mots et leur créativité pour réaliser un seul ouvrage. Cela demande écoute et partage, expression et engagement. Des compétences de plus en plus reconnues dans l'apprentissage des enfants.

**UN PROJET TRANSDISCIPLINAIRE** : plusieurs enseignants, selon leurs disciplines, encadrent les étapes de création du livre. C'est un travail collectif où chaque élève peut trouver sa place dans un domaine qu'il maîtrise ou dans la découverte de nouvelles compétences. Libre au groupe de définir, pourquoi pas, son équipe éditoriale et de répartir les rôles, ou bien d'opter pour une mise en commun de tous les apports. Une collaboration entre des classes de niveaux différents est aussi possible. On peut imaginer des élèves de CM1/CM2 auteurs, et des élèves plus jeunes, illustrateurs, tout comme l'inverse. Le projet doit avant tout correspondre à l'esprit pédagogique de l'établissement et à l'inspiration des enfants.

**UN PROJET CULTUREL** : ce qui distingue les écoles et les élèves de l'AEFE, c'est d'être en contact avec plusieurs cultures et plusieurs langues. Vouloir transmettre cette expérience nécessite une curiosité et une immersion totale dans leur ville d'adoption. La richesse du témoignage réside ensuite dans la multiplicité des regards et dans la capacité du groupe à restituer cette aventure dans une histoire écrite. Il peut s'agir d'une aventure inventée de toute pièce ou du récit d'une journée de visite. L'essentiel est de plonger le lecteur dans son quotidien d'enfant.

# Livres du Monde :

## LES DIMENSIONS DU PROJET

**UN PROJET PLURILINGUE** : les textes de l'histoire inventée sont rédigés en français, puis traduits en anglais et dans la langue du pays. Là encore, les nuances de chaque langue et de chaque culture enrichissent l'aventure et l'expérience de l'élève.

**UN PROJET PROFESSIONNEL** : créer un livre c'est découvrir tous les métiers de la chaîne du livre. Auteur, illustrateur, correcteur, éditeur, maquettiste, imprimeur et pourquoi pas libraire quand il s'agira de présenter le livre à l'entourage. Le projet *Livres du Monde* valorise le livre et tous les acteurs de ce secteur. Il aborde la lecture par un biais différent, celui de son origine.

**UN PROJET ARTISTIQUE** : les élèves vont illustrer les décors de leur histoire pour ensuite y placer les personnages de Momo et Lolotte mis à leur disposition. Cette réalisation peut être encadrée par les enseignants d'arts plastiques/arts visuels, ou être l'occasion de recevoir en atelier, un.e illustrateur.trice de métier. Pas de restriction à la créativité : les élèves peuvent utiliser les techniques qu'ils souhaitent pour illustrer les décors. Peinture, aquarelle, découpage et collage papier, feutres/crayons, encre de chine, montage photos. Le choix de la technique peut également être issu de procédés ou de traditions locaux. L'essentiel est d'être contents du résultat, de respecter les formats qui seront donnés et de conserver la même technique pour tout le livre.

# Livres du Monde :

## LES CARACTÉRISTIQUES DU LIVRE

**LE FORMAT** : Le livre est un album souple, illustré en couleurs, de 36 pages. Son format fermé est 15 x 21 cm.

**LA COMPOSITION DU CONTENU** : 15 doubles pages à composer avec le texte à gauche et l'illustration pleine page à droite, soit une histoire complète en français d'environ une page A4 et demi (police 12, times new roman, interligne 1,5) séquencée en 15 paragraphes, chacun à illustrer. Cela revient, pour le paragraphe en français et par page, à ne pas dépasser 300 signes espaces compris pour laisser la place au deux autres paragraphes des traductions. Chaque illustration doit être réalisée en A4 portrait puis scannée.



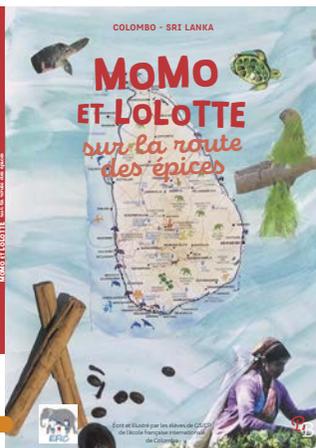
**L'HISTOIRE** : Imaginés par les élèves de l'école française de Sharjah, les personnages de Momo et Lolotte ont pris forme sous les crayons de l'illustratrice Soizic Séon, venue sur place animer un atelier de dessin pour l'occasion. La banque d'images des personnages de Momo et Lolotte est à la disposition des élèves participant à *Livres du Monde*. Ils peuvent ainsi choisir de faire vivre des aventures à ces deux enfants voyageurs, venus visiter la ville de leur école. Pour ce faire, ils imaginent leur histoire, illustrent les décors de chaque scène et viennent choisir dans la banque d'images, les personnages de Momo et Lolotte qui correspondent le mieux à chaque scène. C'est aussi l'occasion de jouer avec les postures et les émotions (Momo est-il triste ? en colère ? heureux ?) et les postures (Lolotte est-elle statique ou en mouvement ? Est-elle assise ou debout ? Voit-on son corps en entier ou seulement son buste ? Est-elle de face, de dos ou de profil ?). Toutes les images de la banque ont été qualifiées pour permettre une recherche rapide à partir des besoins des enfants.

# Livres du Monde :

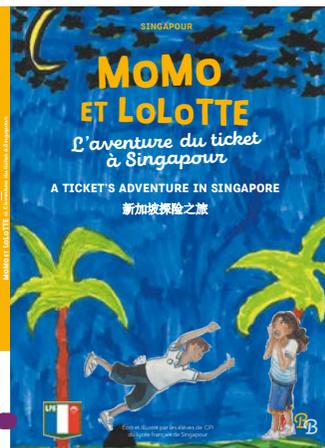
## LES PRÉCÉDENTES ÉDITIONS

3  
TITRES

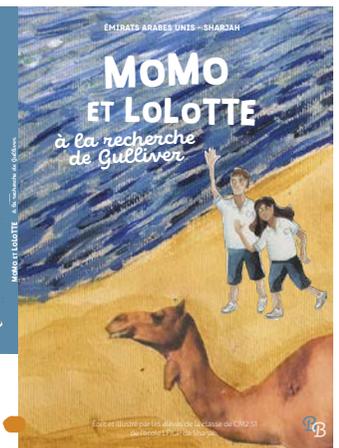
**UNE PHASE DE TEST RÉUSSIE POUR L'ÉDITION 2018/2019** : trois écoles du réseau AEFÉ se sont portées volontaires pour être les premières participantes au projet *Livres du Monde*. Cela a permis de tester l'organisation, les outils et les ressources mis à leur disposition. Mais au-delà de valider le projet, et d'en préciser les contours, cette édition 2018/2019 a permis la création de trois magnifiques ouvrages, réalisés par les élèves de Colombo, Singapour et Sharjah. Ils ont hâte de découvrir vos créations à présent. Car chaque école participante reçoit un exemplaire des livres des autres établissements, qu'il s'agisse d'un titre de la même édition, des éditions précédentes ou des suivantes. Votre bibliothèque *Livres du Monde* s'étoffe au fil des ans et des créations des élèves du réseau.



Écrit et illustré par les élèves de GS/CP de l'École Française Internationale de Colombo.  
Chef de projet : Dorothée Malanger.



Écrit et illustré par les élèves de CPI du Lycée Français de Singapour.  
Chef de projet : Yves Marre.



Écrit et illustré par les élèves de CM2 S1 de l'école LFIGP de Sharjah.  
Chef de projet : Didier Chartre.

**6 ÉCOLES ONT PARTICIPÉ EN 2019/2020, 9 EN 2020/2021 ET 35 EN 2021/2022** : malgré un contexte (covid-19) compliquant les échanges et la réalisation, 6 écoles ont réussi à créer leur livre en 2020 et 9 en 2021 ! Une motivation et un talent à toute épreuve, de la part des élèves et de leurs enseignants. Devant la réussite des 18 premiers projets menés, et sous l'impulsion de l'AEFE, 35 livres ont été créés pendant l'édition 2021/2022 ! La bibliothèque des Livres du Monde compte désormais 53 titres et attend le vôtre.



# Livres du Monde :

9  
TITRES

## LES PRÉCÉDENTES ÉDITIONS : 2020/2021



BAMAKO



CASABLANCA



LONDRES



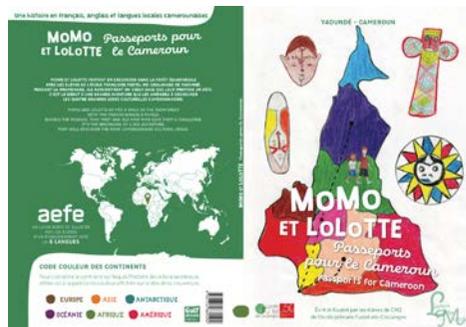
MAPOU



MONTRÉAL



RABAT



YAOUNDÉ



ATHÈNES



TEL-AVIV

# Livres du Monde :

## LES PRÉCÉDENTES ÉDITIONS : 2021/2022

35  
TITRES



ABIDJAN



CACCRA



AMMAN



ANKARA



ANKARA



ANNABA



ANTANANARIVO



ANTANANARIVO



ANTANANARIVO



CARTHAGE



CASABLANCA



CASABLANCA



CASABLANCA



DAR ES SALAM



DJIBOUTI



HELSINKI



LE CAIRE

Gulf  
stream  
éditeur

Une école, une ville,  
un livre

aefe  
Agence pour  
l'enseignement français  
à l'étranger

# Livres du Monde :

## LES PRÉCÉDENTES ÉDITIONS : 2021/2022



LE CAIRE



LUXEMBOURG



MILAN



MONTREAL



NDJAMENA



OUAGADOUGOU



ROME



SULAYMANIYAH



SYDNEY



TACHKENT



TAIPEI



TOKYO



CURICO



SANTIAGO DU CHILI



SAO PAULO



SAO PAULO



SAO PAULO



OSORNO

# Livres du Monde :

## PARTICIPER AU PROJET

**INSCRIPTION** : pour permettre à vos élèves de participer à l'édition 2022/2023, vous devez valider votre inscription à cette AP-Monde auprès de l'IEN responsable de votre secteur, **avant le 31 octobre 2022**.

**DURÉE DU PROJET** : dès la validation de votre participation, vous recevrez un mail de l'éditeur, courant novembre 2022 pour s'assurer de la bonne transmission et compréhension des outils et des ressources. Vous pourrez ensuite débiter la création du livre avec vos élèves. Vous aurez toutes les informations nécessaires à votre disposition, notamment les caractéristiques techniques à respecter et le calendrier. Le manuscrit en français doit être validé avant les vacances de février 2023, les traductions, illustrations et autres contenus (lexique, remerciements, liste des élèves, synopsis etc.) doivent être restitués avant les vacances de Pâques, pour vous permettre de recevoir les ouvrages début juin. Pour les écoles de la zone sud, un autre calendrier est proposé avec le même objectif de recevoir les livres avant les « grandes » vacances».

### LES ÉTAPES DU PROJET :

- Imaginer et rédiger en français une histoire qui se déroule dans la ville de l'école, en respectant le nombre de caractères (4 500 signes espaces compris) et en séquençant en 15 paragraphes de même longueur --> **étape du manuscrit**
- Traduire le texte en anglais et dans la langue du pays --> **étape des traductions**
- Illustrer l'histoire en 15 planches --> **étape des illustrations**
- Illustrer la couverture (l'illustration de couverture peut être une illustration intérieure) et rédiger un bref synopsis, en trois langues --> **étape de couverture et pages liminaires**

# Livres du Monde :

## PARTICIPER AU PROJET

**L'INTERVENTION DE L'ÉDITEUR** : spécialiste des livres pour la jeunesse, l'éditeur va s'assurer du calibrage des textes, des dimensions et de la qualité des images, corriger les contenus, puis couler ce contenu dans la maquette de la collection. Cela signifie mettre en page le livre en respectant la charte graphique de *Livres du Monde*. Il compose également la couverture en reprenant l'illustration choisie par les élèves et les textes de synopsis. Ensuite les fichiers sont préparés pour l'impression et vous les recevez en PDF pour valider le BAT (Bon à tirer) avant envoi à l'imprimeur.

Le rôle de l'éditeur est également d'animer le projet et de partager les expériences de chaque école, sur une page Facebook *Livres du Monde*. Les élèves et leurs enseignants peuvent ainsi vivre en parallèle de leur projet, les expériences des autres écoles, et échanger entre eux pour toujours plus d'émulation et de cohésion dans le réseau.

**FINANCEMENT DE L'AP** : un budget de 2 200€ est à prévoir pour mener à bien le projet. Cette enveloppe peut être partiellement prise en charge par le réseau. Votre IEN de zone saura vous répondre à ce sujet et vous aider à monter votre dossier de participation et de financement.

Ce budget comprend :

- L'accès aux ressources nécessaires pour la création du livre, y compris les droits d'utilisation des images et de la charte graphique de collection,
- Le suivi éditorial de Gulf stream éditeur, soit 25 à 30h par livre, gestion de projet, relecture, corrections, maquettes couverture et intérieur, retouches images, commande et suivi de fabrication et de transport,
- L'impression et la livraison de 100 exemplaires.

L'AEFE finance l'expédition des colis de vos livres par les services de la valise diplomatique. L'école doit ensuite les retirer à l'ambassade.



*Une école, une ville,  
un livre*





# Livres du Monde :

## PARTICIPER AU PROJET

**CONTACT AEFÉ** : votre IEN de zone.

**CONTACT ÉDITEUR POUR LE SUIVI DE VOTRE PROJET** : [stephanie.baronchelli@gulfstream.fr](mailto:stephanie.baronchelli@gulfstream.fr)

### LA CONVENTION DU PROJET :

Lorsque la participation de votre école est validée, vous recevez une convention exclusive de prestation à signer avec l'éditeur.

Ce document contractuel, dont la mise en place est explicitement prévue par la convention cadre liant désormais l'AEFE et Gulfstream éditeur, récapitule toutes les conditions de participation : budget, financement, planning, transport, confidentialité et responsabilité.

**LES RESSOURCES** : pour mener le projet, les enseignants et les élèves participants reçoivent :

- 3 tutoriels vidéo, expliquant toutes les étapes de création du livre,
- le lien vers la banque des images de Momo et Lolotte,
- le lien pour télécharger tous les livres des éditions précédentes,
- le planning du projet avec les dates souhaitées de rendu,
- 6 formulaires PDF de restitution, pour chaque étape.

### LIEN UTILES :

vers le site de l'AEFE - <https://www.aefe.fr/pedagogie/actions-pilotes-innovantes/app-monde>

vers le site de Gulfstream éditeur (*Livres du Monde*) - <https://gulfstream.fr/projets-pedagogiques/>

vers la page Facebook *Livres du Monde* - <https://www.facebook.com/livresdumonde/>

# Livres du Monde :

## RETOURS D'EXPÉRIENCE



Les élèves de l'école française de Yaoundé reçoivent leurs livres. Une exposition est organisée pour l'occasion.



Les élèves de rabat ont structuré le parcours de création de leur livre dans un cahier.

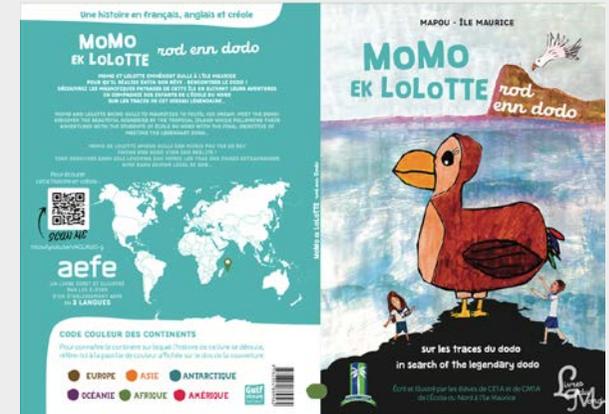
# Livres du Monde :

## RETOURS D'EXPÉRIENCE

A Santiago du Chili les élèves ont intégré un "cherche-et-trouve" à leur histoire et proposent, en fin de livre, des liens vers des pages internet ressources, sur les animaux découverts.



Les élèves de Mapou ont enregistré leur lecture du livre en créole et utilisé un QR code sur la couverture pour inviter les lecteurs à les écouter.



Atelier d'illustration, recherche documentaire et travaux de traduction pour les élèves de Rome.



Cherche et trouve ces animaux au fil de ta lecture :



Le quinqucho



La loica



La ranita de Darwin

As-tu trouvé ces animaux au fil de ta lecture ?



**Le quinqucho** : vivant dans le nord du Chili, il est le plus petit de son espèce et son corps est recouvert d'une carapace.



**La loica** : un des oiseaux les plus courants au Chili. Le mâle est reconnaissable à son poitrail rouge.

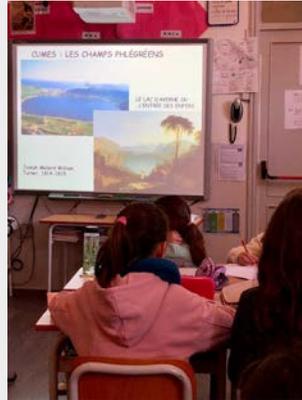


**La ranita de Darwin** : amphibien qui habite dans les forêts tempérées. Elle est très petite et est identifiable par un prolongement nasal en forme de feuille, qui l'aide à se camoufler.



# Livres du Monde :

## RETOURS D'EXPÉRIENCE

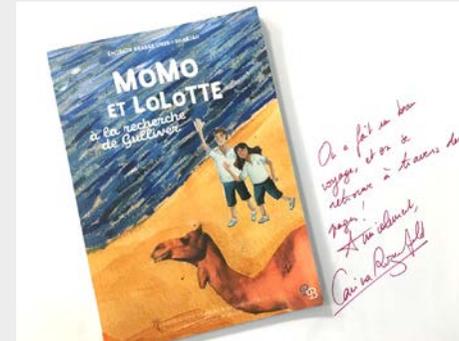


C'est autour d'un projet de classe sur Pompei, que les élèves de Naples ont écrit leur aventure de Momo et Lolotte. Une création richement inspirée de leur visite du site archéologique et de nombreuses rencontres et recherches documentaires. C'est l'artiste Giulia D'Ana Lupu qui est venue animer l'atelier pour la réalisation des illustrations du livre.

### Atelier illustrations à Niamey



Pour leur livre, les enfants de Sharjah ont invité l'autrice Carina Rozenfeld à venir animer un atelier d'écriture.



# Livres du Monde :

## RETOURS D'EXPÉRIENCE

